

# VIVIEN

# REICHENSTEINER

MEDIZINDOLMETSCHERIN DE / EN / RU (CHARITÉ +  
KLINIKUM MÜNCHEN)

## CONTACT

✉ [vivien.reichensteiner@example.de](mailto:vivien.reichensteiner@example.de)

☎ +49 89 4140 7780

🏠 München, Deutschland

🌐 [reichensteiner-med.de](http://reichensteiner-med.de)

👤 [linkedin.com/in/vivien-reichensteiner](https://linkedin.com/in/vivien-reichensteiner)

📄 [bdue.de/profil/reichensteiner-medical](https://bdue.de/profil/reichensteiner-medical)

## PROFIL

Medizindolmetscherin (M.A. Medizinkommunikation, Universität Würzburg) mit 8 Jahren Klinikerfahrung im Dolmetscher-Pool Klinikum München und Charité Sprachendienst Patientenbetreuung. Sprachpaare DE-A, EN-B, RU-B. Über 2.100 Patientengespräche (Aufklärung, Diagnose, Therapie, palliativ) sowie 38 wissenschaftliche Symposien als Konferenzdolmetscherin in Onkologie, Kardiologie und Pädiatrie.

## AUSBILDUNG

### M.A. Medizinische Translation

10/2015 - 09/2017

Universität Würzburg

Würzburg, Deutschland

Medizinkommunikation + Translation

1,3

### B.A. Sprache, Kultur, Translation

10/2011 - 07/2015

Universität Mainz /

Germersheim (FTSK)

Germersheim, Deutschland

Translation

GPA: 1,5

## BERUFSERFAHRUNG

Medizindolmetscherin Klinik-Pool (selbstständig) 04/2020 - heute

Klinikum München Dolmetscherpool + Charité Sprachendienst Patientenbetreuung

München / Berlin, Deutschland

Stamm-Pool für Klinik-Aufklärungs- und Therapie-Gespräche, 24/7-Bereitschaftsplan

- 1.420 Aufklärungsgespräche DE>RU/EN nach § 630e BGB in Onkologie, Kardiologie und Geburtshilfe
- Live-Dolmetschen in 320 OP-Vor- und Nachbesprechungen mit Patient:innen in Charité Campus Mitte
- Begleitdolmetschen bei 78 Tumorboards und 14 ethischen Fallkonferenzen mit klinikübergreifenden Teams
- Aufbau einer geteilten Termbase Medizin DE/EN/RU mit 11.840 Einträgen, ICD-11- und MeSH-konform
- Schulung von 14 Pflege- und Ärzte-Teams im interkulturell-sensiblen Gesprächsdolmetschen (je 6 Stunden)

## FÄHIGKEITEN

---

- Aufklärungsgespräch § 630e BGB
- Simultan Medizin
- DE>EN>RU
- ICD-11 + MeSH
- Terminologie
- Trauma- und palliativ-
- sensibles Dolmetschen
- Multiterm + memoQ
- Medizin-TM
- DIN EN 17100
- Übersetzungsdienstleistungen
- Telemedizin-Plattformen
- (Visiba, Doctolib)
- Konsiliar-Notaufnahme
- 24/7

## ZERTIFIKATE

---

BDÜ Fortbildung  
Medizinische Translation  
(Modul 1–6)  
11/2020

Allgemeine Beeidigung  
Russisch beim OLG  
München  
04/2021

DIN EN 17100  
Übersetzungsdienstleistungen  
Zertifizierung  
09/2022

TORFL C2 Russisch (Test  
of Russian as a Foreign  
Language)  
03/2024

## SPRACHEN

---

Deutsch	Muttersprache
Russisch	C2
Englisch	C2
Ukrainisch	B2

## Konferenzdolmetscherin Medizin

08/2017 - 03/2020

Bayer AG Sprachendienst (Pharma) + Goethe-Institut Symposien

Berlin / Leverkusen, Deutschland

Pharma-/Klinische-Studien-Konferenzen und Goethe-Wissenschaftsforen

- Simultandolmetschen bei 38 medizinischen Symposien DE>EN>RU, davon 14 internationalen Onkologie-Kongressen
- Live-Übersetzung von 28 klinischen Prüfer-Sitzungen Phase II/III in Multi-Site-Studien Pharma
- Aufbau einer geteilten Termbase Pharma DE/EN/RU mit 8.420 Einträgen (Multiterm + memoQ)
- Schriftliche Übersetzung von 62 Informed-Consent-Formularen, beglaubigt nach DIN EN 17100
- Konsekutiv bei 18 Investigator-Meetings (Bayer Crop Science und Pharma) in DE/AT/CH

## PROJEKTE

---

Termbase Onkologie DE/EN/RU (Klinik-Pool)

01/2023 - heute

11.840 Einträge ICD-11/MeSH, geteilt mit 7 Pool-Kolleg:innen, jährlich peer-reviewed

Masterarbeit: Aufklärungsdolmetschen in der Onkologie

06/2019 - 12/2019

Empirische Studie mit 48 Patient:innen-Gesprächen an Charité Campus Mitte, Note 1,2

## **STÄRKEN**

---

### **Empathie unter Zeitdruck**

Halte 14 Aufklärungsgespräche pro Woche in Onkologie ohne Burn-out (Selbstcare-Plan + Supervision)

### **Medizinische Genauigkeit**

Pflege Termbase mit ICD-11/MeSH-Linking, Reklamationsquote 0,3% bei 1.420 Aufklärungsgesprächen

### **Multidisziplinäre Brücke**

Mitarbeit in Tumorboards und ethischen Fallkonferenzen mit interprofessionellem Team-Vokabular